Assemblyman • Asambleísta

Michael G. DenDekker

Reports to the people
Informa al pueblo

DECEMBER / DICIEMBRE 2011

Dear Neighbor:

With winter right around the corner, my office has prepared a special newsletter that contains information and advice for how you and your family can better prepare for severe winter weather. If you have any questions, or wish additional information, please do not hesitate to contact my office at (718) 457-0384.

Sincerely,

Michael DenDekker
Member of Assembly

Estimados vecinos:

Con el invierno a la vuelta de la esquina, mi oficina ha preparado este noticiario especial que contiene información y consejos sobre cómo ustedes y sus familias pueden preparar su casa o apartamento más efectivamente para combatir el fuerte invierno. Si tienen alguna pregunta o desean más información, comuníquense con mi oficina al (718) 457-0384.

Atentamente,

Michael DenDekker
Miembro de la Asamblea

WINTER IS COMING! TAKE PREPARATIONS NOW

El invierno se aproxima: Prepárense ¡ahora!

While the weather is still clement, now is the time to finalize your preparations for the upcoming winter. The Federal Emergency Management Administration (FEMA) recommends that motorists winterize their automobiles. Right now, take the time to either check, or have a mechanic check, the following items associated with automobile safety:

- Do you have enough antifreeze?
- Is your battery and ignition system in top condition?
- Were your car's brakes checked for wear and proper fluid levels?
- Check for leaks and broken pipes in the exhaust system. Carbon monoxide is a deadly gas, and there's no warning that it is present.
- Make sure your fuel and air filters are new. One way to prevent your fuel line from freezing is to keep your gas tank full.
- Make sure your heater and defroster are working correctly.
- Make sure your headlights and tail lights are working correctly.
- Make sure you install good winter tires. Good winter tires have adequate treads. All-weather radial tires are usually adequate for most winter conditions.

In addition, each vehicle should be equipped with an emergency kit. This kit, which can be kept in the trunk, can be used in the event your vehicle becomes stuck in the snow, or you are otherwise stranded:

- a shovel
- windshield scraper and small broom
- flashlight
- battery powered radio
- extra batteries
- water
- snack food
- extra hats, socks, and mittens
- first aid kit
- blanket(s)

Aunque las condiciones del tiempo todavía son soportables, ahora es el momento para prepararse para este invierno. La Agencia Federal para el Manejo de Emergencias (FEMA) recomienda que los conductores también preparen sus autos para la llegada del invierno. En este mismo momento, saquen tiempo para revisar su auto, o llévenlo a un mecánico experto para que revise los siguientes puntos asociados con la seguridad de los automóviles:

- ¿Tiene suficiente anticongelante?
- ¿Está su batería y sistema de arranque en buenas condiciones?
- ¿Han revisado el desgaste de los frenos y los niveles de aceite del auto?
- Aseguren que su auto no tenga algún escape o tubos rotos. Recuerden que el monóxido de carbono es un gas mortal y no hay nada que advierta su presencia.
- Aseguren reemplazar los filtros de la gasolina y del acondicionador de aire. Una manera de evitar que la línea de la gasolina de su auto se congele es manteniendo el tanque lleno.
- Aseguren que los sistemas de calefacción y des-empañamiento (defrost) estén funcionando correctamente.
- Aseguren que las luces delanteras y traseras estén funcionando correctamente.
- Aseguren instalar buenas llantas de invierno. Las llantas de invierno buenas contienen la cubierta adecuada. Las llantas radiales, para toda temporada, usualmente son apropiadas para la mayoría de las condiciones invernales.

También aseguren que su vehículo esté equipado con un botiquín de emergencia. Este botiquín, que pueden guardarlo en el baúl, pueden usarlo en caso de que su vehículo se atasque en la nieve o se queden varados:

- una pala
- limpiaparabrisas o rasqueta y una escoba pequeña

Continued on page 3

WINTERIZE YOUR HOME
Protejan su casa durante el invierno

Your home is your castle—especially when winter weather sets in! To better protect your home and family from severe winter weather, it is highly recommended that you take the following steps:

- Extend the life of your fuel supply by insulating walls and attics, caulking and weather-stripping doors and windows, and installing storm windows or covering windows with plastic.
- Clear rain gutters; repair roof leaks and cut away tree branches that could fall on a house or other structure during a storm.
- Maintain heating equipment and chimneys by having them cleaned and inspected every year.
- Insulate pipes if appropriate—if your home or garage are prone to sub-freezing temperatures, then you might want to and allow faucets to drip a little to avoid freezing. Running water, even at a trickle, helps prevent pipes from freezing.
- All fuel-burning equipment should be vented to the outside and kept clear.
- Keep fire extinguishers on hand, and make sure everyone in your house knows how to use them. House fires pose an additional risk, as more people turn to alternate heating sources without taking the necessary safety precautions.
- Learn how to shut off water valves. This may be necessary in case a pipe bursts.
- Install storm windows or cover windows with plastic from the inside to keep cold air out.
- Hire a contractor to check the structural ability of the roof to sustain unusually heavy weight from the accumulation of snow—or water, if drains on flat roofs do not work.
- Never use your cooking stove as a source of heat.
- Never use candles as a source of heat.
- When using space heaters, please make sure that they're not next to a flammable object like curtains, and that they are plugged directly into a wall socket (not an extension cord). When you purchase a space heater, make sure that it is one fitted with a device that if the heater is accidentally knocked over, it automatically shuts off.

Su casa es su castillo—¡especialmente durante el invierno! Para proteger mejor su casa y su familia del fuerte invierno, recomendamos que sigan los siguientes pasos:

- Extiendan la duración de su combustible cubriendo las paredes y áticos con material aislante, enmasillen y cubran las puertas y ventanas con cinta impermeable e instalen contraventanas o cúbranlas con plástico.
- Limpien las canales de desagüe, reparen las filtraciones del techo y corten las ramas de aquellos árboles que podrían caerse encima de otras casas o estructuras durante una tormenta.
- Mantengan su equipo de calefacción y chimenea en buen funcionamiento haciendo que un profesional en estos equipos los limpie y los inspeccione todos los años.
- Cubran las tuberías con material aislante —si su hogar o garaje están expuestos a temperaturas bajo cero— luego permitan que las llaves (grifos) goteen un poco para evitar que se congelen. Dejar correr el agua, así sea un poquito, ayudará a evitar que las tuberías se congelen.
- La expulsión de aire de todos los equipos utilizados para quemar combustible debe ser hacia afuera y también se deben mantener limpios y en buen funcionamiento.
- Mantengan los extintores de fuego a la mano, y aseguren que todos en su casa sepan cómo usarlos. En vista de que ahora hay más personas que utilizan fuentes de calefacción alternas sin tomar las precauciones de seguridad necesarias, los incendios en el hogar representan un riesgo adicional. Aprendan a cómo apagar las válvulas principales del agua. Esto puede ser necesario en caso de que una tubería se reviente.
- Instalen contraventanas o cubran el interior de las ventanas con plástico para evitar que el aire frió penetre.
- Si los desagües en los techos planos no funcionan, contraten a un profesional acreditado para que revise la capacidad estructural del techo de su casa para sostener el peso de la acumulación de nieve o agua.

Continued on next page

BEFORE WINTER STORMS AND EXTREME COLD
Antes de las tormentas invernales y el frío extremo

Before extreme winter weather affects your area, it is recommended that you take the following steps to prepare your residence, family, and belongings.

To prepare for a winter storm you should do the following:

- Have the following supplies in your home:
  - Rock salt or more environmentally safe products to melt ice on walkways.
  - Snow shovels and other snow removal equipment.
  - Sufficient heating fuel.
  - Adequate clothing and blankets to keep you warm.
- Make a Family Communications Plan. Your family may not be together when a winter storm strikes, so it is important to know how you will contact one another, how you will get back together and what you will do in case of an emergency. Please keep in mind that landlines may be down following a severe winter weather event. Steps should be taken to make use of internet or perhaps other forms of wireless communication.
- Listen to NY1, 1010 WINS, or other local news channels for critical information from the National Weather Service (NWS). Be alert to changing weather conditions.
- Double-check that you have a Go Bag ready for your family. For more information on a Go Bag, call 311 or visit the New York City Office of Emergency Management's website at: http://www.nyc.gov/html/oem/html/get_prepared/supplies.shtml
- Minimize travel. If travel is necessary, keep an emergency kit in your vehicle.
- Bring pets/companion animals inside during winter weather.

Antes de que el invierno y el frío extremo afecten su área, se les recomienda seguir los siguientes pasos para preparar su casa, su familia y sus pertenencias.

Para prepararse para una tormenta de nieve deben hacer lo siguiente:

- Tener las siguientes provisiones en su casa:
  - Sal de roca o productos más sanos para el medio ambiente para derretir el hielo en aceras y pasillos
  - Palas y otro equipo para remover la nieve
  - Suficiente combustible de calefacción
  - Ropa y cobijas adecuadas para mantenerse calientes
- Establezcan un Plan Familiar de Comunicación. Puede que su familia no esté en el mismo lugar cuando una tormenta de invierno ocurra, así que es importante saber cómo se comunicarán, dónde se reunirán y qué harán en caso de una emergencia. Favor de recordar que las líneas de teléfono podrían quedar averiadas tras una tormenta invernal severa. Se deben tomar algunos pasos para usar la Internet y otros medios de comunicación inalámbrica.
- Escuchar las emisoras radiales NY1, 1010 WINS, u otros canales de noticias locales para poder recibir información importante del Servicio Nacional de Meteorología (NWS). Estén alertas a las condiciones del tiempo.
- Asegurar que tengan una mochila (bolsa) de emergencia lista para su familia. Para más información sobre la mochila de emergencia, llamen al 311 o visiten el sitio Web de la Oficina para el Manejo de Emergencias de la Ciudad de Nueva York: http://www.nyc.gov/html/oem/html/get_prepared/supplies.shtml
- Reducir los viajes. Si tienen que viajar, mantengan un botiquín de emergencia en su auto.
- Mantengan a sus mascotas dentro de la casa durante el invierno.

APPLY NOW FOR HEAP
Soliciten los beneficios de HEAP ¡ahora!

Winter is upon us, and the 2011 HEAP (Home Energy Assistance Program) program is ready to assist you with obtaining low-cost home heating oil. Because the HEAP program works on a first-come, first-served basis, we urge you to apply as soon as possible. Regular HEAP benefits are based on income, the primary heating source, and the presence of a household member who is under the age of 6, 60 years of age or older, or permanently disabled. Residents may be eligible for a regular benefit if they are U.S. citizens or qualified aliens; the household's gross monthly income is at or below the current income guidelines for the household size; you receive food stamps; receives temporary assistance; or receive Code A supplemental security income (SSI).

Regular HEAP Benefit Amounts 2011-2012

Benefit Amount	Living Situation
$20 or $25	Eligible households responsible for their shelter costs but who do not pay their vendor directly for heat based on their actual usage.
$450 + applicable add-ons	Eligible households that pay their vendor directly for heat based on their actual usage with their main source of heat being: oil, kerosene, and propane as their non-utility fuel.
$250 + applicable add-ons	Eligible households that pay their vendor directly for heat based on their actual usage with their main source of heat being: wood, pellets, coal, or corn as their non-utility fuel.
$250 + applicable add-ons	Eligible households that pay their vendor directly for heat based on their actual usage with their main source of heat being natural gas or electric heat provided by a PSC regulated utility company or by a municipal electric company.

Regular HEAP Benefit Add-Ons for households paying directly for heat

The regular benefit will be increased by $25 if the household's gross income is in the Tier 1 income range (e.g., at or below 130% of the Federal Poverty Level)

The regular benefit will be increased by $25 if the household contains a vulnerable individual (i.e., household member who is age 60 or older, under age 6 or permanently disabled)

In order to apply for HEAP, you are required to show photo identification, a recent copy of your utility bill, and a statement of income. For more information on the HEAP program, or for assistance in applying to the HEAP program, please contact Mr. DenDekker's District Office. Applications are now being accepted.

WINTER IS COMING...El invierno se aproxima
Continued from page 1

- tow chain or rope
- road salt and sand
- booster cables
- emergency flares
- fluorescent distress flag

- una linterna de mano
- un radio de pilas (baterías)
- pilas (baterías) extras
- agua
- meriendas
- gorras, calcetines (medias) y guantes adicionales
- botiquín de primeros auxilios
- cobija(s)
- cadena o soga de remolque
- sal para la carretera y arena
- cables de refuerzo
- luces de bengala de emergencia
- bandera de auxilio fluorescente

El programa HEAP 2011 de ayuda con la energía del hogar está listo para ayudarlos a sufragar los costos de la calefacción. En vista de que el programa HEAP atiende a los clientes por orden de llegada, los exhortamos a solicitar lo antes posible. Los beneficios básicos de HEAP dependen del ingreso de la familia, la fuente principal de combustible y el número de personas en el hogar menores de 6 años de edad, o de 60 años y mayores o permanentemente incapacitadas. Las personas pueden ser elegibles para el beneficio básico si son ciudadanos estadounidenses o residentes; su ingreso bruto mensual está por debajo de las normas actuales de ingreso para el tamaño de la familia; reciben cupones para alimentos; ayuda temporaria del bienestar público o Ingresos Suplementarios del Seguro Social -Código A (SSI).

Monto del Beneficio Regular de HEAP para el año 2011-2012

Monto del beneficio	Situación del hogar
$20 ó $25	Unidades familiares que reúnen los requisitos y son responsables de su propio alojamiento pero no pagan directamente a un suministrador los servicios de calefacción según el consumo actual.
$450 + suplementos pertinentes	Unidades familiares que reúnen los requisitos y pagan directamente a un suministrador los servicios de calefacción según el consumo actual y cuya fuente principal de calefacción es: aceite, kerosén y gas propano no suministrado por una compañía de servicios públicos.
$250 + suplementos pertinentes	Unidades familiares que reúnen los requisitos y pagan directamente a un suministrador los servicios de calefacción según el consumo actual y cuya fuente principal de calefacción es: leña, briqueta, carbón o maíz como fuente de calefacción no suministrada por una compañía de servicios públicos.
$250 + suplementos pertinentes	Unidades familiares que reúnen los requisitos y pagan directamente a un suministrador los servicios de calefacción según el consumo actual y cuya fuente principal de calefacción es gas natural o calefacción eléctrica suministrada por una compañía de servicios públicos regulada por la PSC o por una compañía municipal de servicios eléctricos.

Suplementos de la Subvención de HEAP para Unidades Familiares que pagan directamente por la calefacción

La subvención regular aumentará por $25 si el ingreso del grupo familiar se ubica en el Nivel 1 (p. ej., igual o inferior al 130% del índice nacional de pobreza).

La subvención regular aumentará por $25 si uno de los miembros del grupo familiar es una persona vulnerable (p.ej., uno de los miembros tiene 60 años de edad o más, o es menor de 6 años o padece de una incapacidad permanente).

Para solicitar los beneficios de HEAP, se requiere mostrar identificación con foto, una copia reciente de su factura de servicio público y una declaración de ingresos. Para obtener más información sobre HEAP, o para recibir ayuda al solicitar, llame a la oficina del asambleísta DenDekker. HEAP está aceptando solicitudes ahora.

WINTERIZE YOUR HOME...Protejan su casa durante el invierno *Continued from page 2*

Always take extra precautions to protect against fire.

- Nunca usen su estufa para calentar su casa o apartamento.
- Nunca usen velas para calentar su casa o apartamento.
- Al usar calentadores portátiles, aseguren no colocarlos cerca de objetos que se pueden incendiar con facilidad, como cortinas, y que estén conectados directamente a un enchufe de la pared (no a una extensión eléctrica). Cuando compren un calentador portátil, aseguren que tenga un sistema de apagado automático en caso de que se caiga. Siempre tomen precauciones adicionales para protegerse contra un incendio.

FLU SEASON IS HERE, GET IMMUNIZED!
La temporada de la influenza está aquí. ¡Vacúnense!

Assemblyman DenDekker urges all his constituents to get vaccinated for the flu. The vaccine supply is plentiful and widely available in NYC. Influenza is a highly contagious respiratory infection that, together with pneumonia, is the third leading cause of death in the city. The flu season generally starts in the winter months, peaking in January through March. Getting vaccinated before it peaks is the best way to prevent infection from the virus and the suffering that comes with it.

Flu symptoms include high fever, dry cough and all-over body aches. Adults 65 and older, especially those with medical conditions, pregnant women and children under 5 can ward off coming down with the flu by getting vaccinated, Also, remember to wash your hands frequently, cover your cough—using the inside of your elbow, and stay home when ill.

Everyone ages 18 and over can get vaccinated at their local pharmacy and most pharmacies accept health insurance. The NYC Health Department is working with Walgreens and Duane Reade, which are providing flu vaccination vouchers to people who do not have health insurance or who cannot afford the cost of vaccination in order to help protect as many people as possible this flu season. Flu shots generally range from $25 to $35 at most pharmacies for walk-in customers. In addition, the City's BigAppleRx discount prescription drug card offers a discount on flu shots (see the Assemblyman's Winter 2011 newsletter for more information on this program.) Flu vaccines are also available from NYC Health Department Clinics and the Health and Hospital Corporation offers free or low-cost vaccinations at all of its hospitals and community health centers.

El asambleísta DenDekker les pide a todos sus constituyentes que se vacunen contra la influenza. El suministro de vacunas es extenso y está disponible en la ciudad de Nueva York. La influenza es una infección respiratoria contagiosa que, junto con la neumonía, es la tercera causa principal de muerte en la ciudad de Nueva York. La temporada de la influenza generalmente empieza en los meses de invierno, alcanzando sus niveles más altos entre los meses de enero y marzo. Vacunarse antes de que la influenza alcance sus niveles más altos es la mejor forma de prevenir el virus y el sufrimiento que lo acompaña.

Los síntomas de la influenza incluyen fiebre alta, tos seca y dolores en todo el cuerpo. Los adultos de 65 años y mayores, especialmente los que tienen condiciones médicas, las mujeres embarazadas y los niños menores de 5 años pueden evitar contagiarse con la influenza vacunándose a tiempo. También recuerden lavarse las manos frecuentemente, taparse la boca al toser –usando el interior de su codo, y quedarse en casa cuando estén enfermos.

Todas las personas de 18 años y mayores pueden vacunarse en su farmacia local y la mayoría de las farmacias aceptan los seguros médicos. Para ayudar a proteger el mayor número de personas posibles durante esta temporada de la influenza, el Departamento de Salud de la Ciudad de Nueva York está trabajando con Walgreens y Duane Read, proveyendo vales de vacunas contra la influenza a las personas que no tienen seguro médico o que no pueden pagar el costo de la vacuna. Las vacunas contra la influenza generalmente varían de $25 a $35 en la mayoría de las farmacias. Además, la tarjeta de descuentos en medicamentos del programa BigAppleRx de la ciudad de Nueva York también ofrece un descuento en las vacunas contra la influenza (vea el Noticiario de Invierno 2011 del Asambleísta para obtener más información sobre este programa.) Las vacunas contra la influenza también están disponibles en las Clínicas del Departamento de Salud de la Ciudad de Nueva York y la Corporación de Salud y Hospitales ofrece vacunas gratis o a bajo costo en todos sus hospitales y centros de salud de la comunidad.

HEATING GUIDELINES FOR YOUR APARTMENT, CO-OP OR CONDO
Reglas de calefacción para su apartamento, co-op o condominio

The heating season is here and New York State Law requires landlords to provide heat and hot water to all tenants. Hot water is required 365 days a year at a constant minimum temperature of 120 degrees.

The heating season runs from October 1 through May 31 and the following conditions are required:

Between the hours of 6:00 a.m. and 10:00 p.m.: If the outdoor temperature falls below 55 degrees, then the inside temperature must be at least 68 degrees.

Between the hours of 10:00 p.m. and 6:00 a.m., if the outdoor temperature falls below 40 degrees, then the inside temperature must be at least 55 degrees.

If you are not getting heat this winter, first call your landlord, then 311.

La temporada de calefacción ya está aquí y las leyes del estado de Nueva York requieren que los caseros provean calefacción y agua caliente a todos sus inquilinos. La ley exige que se provea agua caliente los 365 días del año a una temperatura mínima y constante de 120 grados.

La temporada de calefacción empieza el 1ro de octubre y termina el 31 de mayo y aplican las siguientes condiciones:

Durante el día, entre 6:00 a.m. y 10:00 p.m.: Si la temperatura exterior baja de 55 grados, la temperatura interior debe estar a por lo menos 68 grados.

Durante la noche, entre 10:00 p.m. y 6:00 a.m.: Si la temperatura exterior baja de 40 grados, la temperatura interior debe estar a por lo menos 55 grados.

Si no recibe calefacción durante el invierno, primero llame a su casero y si no obtiene una solución, llame al 311.

DISTRICT OFFICE: (Monday-Friday 9:00 a.m.-5:00 p.m.) 33-46 92nd Street, Suite 1W
Jackson Heights, NY 11372 • (718) 457-0384 • Fax: (718) 335-8254 • Email: dendekkerm@assembly.state.ny.us

OFICINA DE DISTRITO: (Lunes a viernes 9:00 a.m. - 5:00 p.m.) 33-46 92nd Street, Suite 1W
Jackson Heights, NY 11372 • (718) 457-0384 • Fax: (718) 335-8254 • Email: dendekkerm@assembly.state.ny.us

FREE LEGAL CLINIC AVAILABLE EVERY OTHER TUESDAY 6:00-8:00 P.M.
CLÍNICA LEGAL GRATIS CADA OTRO MARTES 6:00-8:00 P.M.